

# Fomentando la creatividad: una propuesta didáctica para el aula de traducción\*

Ana Rojo

Purificación Meseguer

Universidad de Murcia. Departamento de Traducción e Interpretación

Santo Cristo, 1. 30001 Murcia

anarojo@um.es

purificacion.meseguer@um.es



## Resumen

Las necesidades de la sociedad moderna han reinventado la creatividad como una de las fortalezas clave del ser humano, asociándola con rasgos de personalidad positivos (López Martínez et al. 2006). La Unión Europea declaró el año 2009 como Año Europeo de la Creatividad y la Innovación, señalando la creatividad como concepto clave en la economía y educación (Corbalán Berna 2010). La didáctica de la traducción tampoco ha escapado a los encantos de esta fortaleza. A comienzos del siglo XXI se sitúan los primeros trabajos basados en la observación de datos empíricos en el aula de traducción (Kussmaul 2000, 2004, 2007) que estudian el papel de la creatividad en la práctica y didáctica de la traducción. Sin embargo, hasta el momento no se han diseñado cursos específicos para potenciar la creatividad del alumnado de traducción. El objetivo del presente trabajo es precisamente el de diseñar una serie de actividades dirigidas a fomentar la creatividad como competencia básica en el proceso de traducción. Las actividades se integran en el programa de la asignatura *Metodología y Práctica de la Traducción* (UMU) y sus objetivos se dirigen a potenciar los cuatro rasgos medulares de la creatividad según Bayer-Hohenwarter (2010): fluidez, adecuación, flexibilidad y originalidad.

**Palabras clave:** traducción; didáctica de la traducción; creatividad; personalidad.

**Abstract.** *Fostering creativity: a didactical proposal for the translation class*

The needs of modern society have reinvented creativity as one of human's basic strengths, associating it with positive personality traits. The European Union declared the year 2009 as the European Year of Creativity and Innovation, pointing to creativity as a key notion in economy and education. Translation teaching has also been attracted to the benefits of creativity. At the beginning of the 21st century, we already find the first studies that analyse the role of creativity in translation teaching by applying a methodology based on empirical classroom observations. However, to date no specific course has been designed to foster the creativity of translation stu-

\* La presente investigación ha contado con financiación del Ministerio de Economía y Competitividad (FFI2013-45553-C3-3-P).

dents. This paper aims to design a series of tasks oriented to foster creativity as one of the basic competences in the translation process. These tasks are part of the contents of the subject *Translation Methodology and Practice* (University of Murcia) and their are based on a series of objectives aimed to promote the four central traits of creativity according to Bayer-Hohenwarter (2010): fluidity, adequacy, flexibility and novelty.

**Keywords:** translation; translation teaching; creativity; personality.

---

### Sumario

- |  |   |
|--|---|
| 1. La creatividad como fortaleza psicológica                             | 4. Diseño de tareas específicas para potenciar la creatividad en la clase de traducción |
| 2. La creatividad en los estudios de traducción                          | 5. Conclusiones   |
| 3. Un modelo pluridimensional para analizar la creatividad en traducción | Referencias bibliográficas  |

## 1. La creatividad como fortaleza psicológica

La creatividad es en la actualidad uno de los conceptos básicos de la psicología positiva. Son muchos los que defienden hoy en día la idea de la creatividad como una de las fortalezas centrales del ser humano (López Martínez y Navarro Lozano 2010). Pero para llegar hasta aquí, la creatividad ha tenido que despojarse de las connotaciones negativas que la han acechado a lo largo de la historia. En la Edad Media, el término tenía un marcado carácter blasfemo y en el siglo XIX aún seguía sin ser un concepto tremendamente popular. Parte de esta prensa negativa proviene, sin duda, de la asociación del término con el concepto de genialidad artística. Muchos son los ejemplos de genios artísticos que a lo largo de la historia han hecho gala de una personalidad turbulenta y de un comportamiento asocial. En la historia más cercana, un estudio realizado por investigadores suecos del Instituto Karolinska aportó nuevas evidencias que todavía parecían fomentar aún más la imagen negativa del concepto. Según este estudio, los escritores tenían un mayor riesgo de sufrir ansiedad, y desórdenes bipolares, esquizofrenia y depresión, así como de abusar de ciertas sustancias. Además, se descubrieron imágenes del cerebro que revelaban asombrosas similitudes en los procesos neuronales de las personas altamente creativas y las que padecen de esquizofrenia (Rogers 2010).

Sin embargo, y a pesar de un historial de escasa popularidad, las necesidades de la sociedad moderna han contribuido a reinventar un concepto que ha resurgido con más fuerza que nunca. De este modo, la creatividad se ha revelado hoy en día como una de las fortalezas clave del ser humano y una de las capacidades básicas para el avance científico y social. En la actualidad, la creatividad se asocia mayoritariamente con rasgos de personalidad positivos, como la originalidad, la curiosidad intelectual, la imaginación, la capacidad de decisión, la capacidad

crítica o el sentido artístico, entre otros (Rodríguez Estrada 2005; López Martínez, Corbalán Berna; Martínez Zaragoza 2006). Recientemente, la creatividad se ha asociado además a la innovación. El año 2009 fue declarado por la Unión Europea Año Europeo de la Creatividad y la Innovación, señalando a la creatividad como uno de los conceptos clave de la política y la economía y confiriéndole un papel central en la organización y estimulación del avance científico y social (Corbalán Berna, Limiñana Gras 2010). Desde esta nueva perspectiva, incluso la asociación entre la creatividad y las enfermedades mentales ha adquirido un valor mucho más positivo. Tal como explica Mark Millard, un psicólogo británico miembro de la British Psychological Society, la unión de la creatividad con las enfermedades mentales puede explicar la motivación y determinación compartida por las personas creativas. De esta forma, en lugar de asociar la creatividad a problemas mentales, se ha ido poco a poco vinculando a la salud mental, el bienestar y el aumento de la productividad (Rogers 2010). Es más, su popularidad la ha convertido incluso en una de los protagonistas de la reciente reforma educativa, señalándola como una de las competencias genéricas o transversales en la mayoría de los listados y taxonomías de los nuevos grados universitarios.

Pero pese a su extendida buena prensa entre el público general, en la literatura académica, el estudio de la creatividad aún presenta una serie de problemas que no pueden ser ignorados. Uno de los principales problemas radica en el hecho de que la creatividad aún forma parte de esos conceptos clasificados como difíciles de definir, sobre los que todavía no se ha alcanzado un consenso claro. Una de las mayores dificultades a las que se enfrenta el estudio de la creatividad reside en la naturaleza compleja del fenómeno objeto de estudio. La creatividad es un fenómeno multidimensional que engloba aspectos diferentes de la personalidad. Rodríguez Estrada (2005) agrupa las características de la persona creativa en tres aspectos centrales: *cognoscitivos* (por ejemplo, fineza de percepción y capacidad intuitiva), *afectivos* (autoestima, soltura y libertad, pasión, audacia y profundidad) y *volitivos* (por ejemplo, tenacidad, tolerancia a la frustración, capacidad de decisión). López Martínez y Navarro Lozano (2010) también agrupan en tres categorías la constelación de rasgos que capacitan a la persona creativa: *intelectuales* (caracterizados por el equilibrio entre la apertura y el cierre, la razón y la imaginación, la fluidez y la concentración), *no intelectuales, de personalidad* (entre los que destaca el individualismo, la originalidad y el anti-convencionalismo) y los *no intelectuales, motivacionales* (fundamentalmente la motivación intrínseca y los intereses exploratorios estéticos).

Otro problema relacionado con el anterior radica en las dificultades existentes para obtener una medición objetiva. El carácter multidimensional de la creatividad la convierte en un fenómeno difícil de medir con un solo instrumento. De hecho, existen muy pocos tests de medición validados (por ejemplo, *Test Torrance de Pensamiento Creativo/TTCT*, *Test CREA*). Dicha dificultad se complica aún más cuando se trata de medir la creatividad en un área específica de estudio, como es el caso de la traducción.

## 2. La creatividad en los estudios de traducción

Hasta la década de los noventa del siglo xx, la definición del papel que la creatividad desempeña en traducción estuvo marcada por el tipo de enfoque empleado para su estudio. Para los enfoques de corte literario —en especial, los anteriores al siglo xx— la creatividad ejercía un papel central en traducción. Un ejemplo extremo del papel medular de la creatividad se encuentra en los escritores y teóricos de la traducción del Romanticismo, época en la que se consideraba que el genio creativo de un escritor de literatura sólo podía vertirse a una lengua diferente si el traductor poseía un genio creativo de características similares. No existía, sin embargo, ninguna definición clara de los procesos que caracterizaban a la creatividad; por el contrario, una traducción se consideraba más o menos creativa en comparación con el contenido y forma del texto original. Por otra parte, esta visión del traductor como genio creativo similar al del autor del texto original fomentó aún más la consideración de la traducción como actividad de estatus secundario que nunca podría igualar al original. En su tarea de verter a otra lengua un texto ya existente, la creatividad del traductor estaba condenada a quedar limitada por el texto original.

La llegada de los enfoques lingüísticos a comienzos del siglo xx desvió la atención de los procesos creativos, que tanto habían preocupado a los literatos, hacia el contexto lingüístico y discursivo. La excesiva preocupación de los enfoques lingüísticos por sistematizar y regular los cambios textuales experimentados en el texto traducido centraron la atención de los teóricos en las nociones de equivalencia y giros lingüísticos, y la noción de creatividad pareció quedar relegada a un segundo plano. Por otra parte, el esfuerzo de los enfoques lingüísticos por revalorizar otros tipos de traducción diferentes a la traducción literaria también contribuyó al olvido de una noción que estaba íntimamente ligada a esta modalidad de traducción.

No obstante, y a pesar del limitado impacto que la investigación sobre creatividad tuvo en el siglo xx, a finales del mismo y comienzos del xxi es posible encontrar algunos trabajos de corte empírico, ciertamente novedosos y visionarios para la época. El primer trabajo conocido parece ser la investigación de Wilde (1994) sobre el papel de ciertas estructuras sintácticas (construcciones verbales perifrásticas del tipo «tomar una decisión») como elementos creativos. Sin embargo, los estudios más citados por su carácter innovador fueron la serie de investigaciones llevadas a cabo por Kussmaul (1991, 1993, 1997, 1998, 1999, 2000a, 2000b, 2000c, 2004, 2005, 2007a, 2007b) basadas en la observación y recogida de datos empíricos en el aula de traducción. Por primera vez, se intuye en este tipo de investigación el valor de la adopción de un enfoque cognitivo y psicológico para el estudio, la práctica y la didáctica de la traducción. Aparte del trabajo pionero de Kussmaul, también es posible encontrar otros trabajos de alcance más limitado, centrados fundamentalmente en un tipo de texto particular —como por ejemplo en textos publicitarios (Quillard 1998; Jettmarová 1998), en religiosos (Nida 1998, Nord 2005), en traducción audiovisual (Fontcuberta Gel 1997, Chaume Varela 1998), en textos técnicos (Durieux 1991, Schmitt 2005) o en jurídicos (Nida 1998, Pommer 2008)— o en aspectos didácticos (Mackenzie 1998, Lee-Jahnke 2005).

Ya en los comienzos del siglo XXI, el estudio de la creatividad se acomete desde perspectivas diversas, pero por primera vez se observa un intento de definir y medir el concepto. Así, por ejemplo, Dancette, Audet et al. (2007) desarrollan una serie de criterios para definir la creatividad traductológica, y Thoma (2003) incluso crea un test de creatividad específico para la traducción. Además, el trabajo de Thoma investiga también por primera vez la relación entre creatividad y experiencia. Comparando la creatividad de estudiantes de traducción de primer año con traductores expertos, concluye que la creatividad era mayor en los profesionales. El concepto tampoco escapa a la lingüística de corpus y al uso de los corpus de traducción con estudios como los de Kenny (2000, 2006), que identifica en las traducciones un menor grado de novedad o creatividad que en los textos originales.

Con el surgimiento y desarrollo de los enfoques basados en el estudio del proceso de traducción, se observa una nueva aproximación al concepto de creatividad desde una perspectiva más cognitiva y cercana a la psicología. Por una parte, el esfuerzo por desvelar los procesos cognitivos implicados en la tarea de traducción no solo ha contribuido a fomentar el estudio interdisciplinar, importando métodos de investigación de áreas afines con una mayor tradición empírica y experimental, como la psicología, los estudios de bilingüismo o la neurolingüística. Además, ha permitido retomar el estudio de factores relevantes para la traducción desde una perspectiva más cognitiva, evaluando no sólo su impacto en el producto de traducción sino también su papel en los procesos cognitivos que han conducido a dicho producto. Este tipo de estudio ha conducido ciertamente al análisis del proceso cognitivo de traducción desde una perspectiva más experimental y empírica.

Sin embargo, este tipo de estudios de corte cognitivo presenta todavía una serie de dificultades que es necesario afrontar. En primer lugar, en su intento por aplicar métodos experimentales (como por ejemplo, el lector de movimientos oculares o los programas de grabación de los movimientos del teclado como *Translog*), se han centrado en el estudio de los factores más fácilmente analizables y medibles por este tipo de metodologías. No obstante, el protagonismo de los instrumentos de investigación ha conducido en cierta manera a obviar cuestiones de naturaleza más compleja, como la creatividad, pero igualmente relevantes para el proceso traductológico. En segundo lugar, el celo de los enfoques basados en el proceso por adoptar enfoques más experimentales y cuantitativos ha centrado la atención de los investigadores en el potencial de generalización de sus resultados, relegando a un segundo plano el importante papel que los factores individuales y de personalidad desempeñan en la labor del traductor. El resultado ha sido la reciente revalorización que este tipo de factores ha experimentado en los estudios de traducción, con trabajos en áreas tan poco exploradas en traducción como la inteligencia emocional y creatividad (Hubscher-Davidson 2009, *en prensa*; Bayer-Hohenwarter 2009, 2010). Por último, los investigadores interesados en los procesos cognitivos de la traducción han encontrado en los métodos experimentales un nicho propicio para evaluar el papel de ciertos procesos de traducción en términos del esfuerzo cognitivo implicado. Los métodos y las técnicas de áreas como la psicolingüística, la psicología o la neurología se han

convertido en instrumentos ideales para desentrañar el funcionamiento cognitivo del proceso de traducción e interpretación. Sin embargo, en el empleo de estas técnicas, los investigadores también se han encontrado con serias dificultades a la hora de enfrentarse a su manejo y aplicación. Algunas de estas técnicas solo proporcionan información sobre un aspecto concreto del proceso (la mayoría en términos de esfuerzo de procesamiento cognitivo); otras presentan un manejo y aplicación demasiado complejos para investigadores que principalmente tienen una formación lingüística y/o literaria (como es, por ejemplo, el caso del lector de movimientos oculares o la resonancia magnética). Quizás por esta razón, los investigadores de traducción han comprendido que la complejidad de su objeto de estudio requiere un enfoque interdisciplinar, como el propuesto en este trabajo.

### 3. Un modelo pluridimensional para analizar la creatividad en traducción

El modelo de análisis más completo que existe para analizar la creatividad en traducción es, sin duda, el propuesto por Bayer-Hohenwarter (2009, 2010). Su modelo toma como punto de partida las nueve dimensiones que Guilford (1950) propone como características de una personalidad creativa: sensibilidad ante los problemas, fluidez, originalidad, flexibilidad, capacidad de síntesis, capacidad de análisis, capacidad para reorganizar y redefinir, complejidad del sistema de ideas, y evaluación. Todas estas características se pueden comprimir, en realidad, en las tres dimensiones que se consideran las más prototípicas o representativas de la creatividad, a saber, la flexibilidad, la originalidad y la fluidez.

A partir de estas dimensiones, Bayer-Hohenwarter (2010: 86) establece un modelo aplicado a la traducción basado en cuatro dimensiones centrales: flexibilidad, originalidad, fluidez y aceptabilidad.

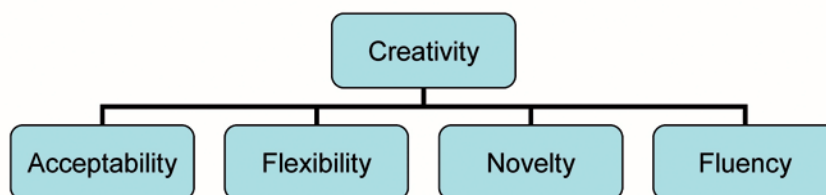


Figura 1. El modelo de Bayer-Hohenwarter (2010: 86).

La *aceptabilidad* está relacionada con la evaluación y la capacidad para resolver problemas y establecer asociaciones. En su modelo, esta dimensión se define como la capacidad para juzgar o evaluar la adecuación de los diferentes equivalentes posibles al *skopos* o finalidad de la traducción. La *flexibilidad* se concibe como la habilidad para producir giros de traducción. Dichos giros consisten básicamente en la capacidad para añadir al mensaje transmitido por las unidades meta un nivel mayor de abstracción (usando soluciones más vagas, generales o abstractas) o de concreción (evocando una idea o imagen más explícita, detallada o precisa), o simplemente

para modificarlo de algún otro modo (usando giros que mantienen el mismo nivel de abstracción, pero cambian la idea o imagen). La *originalidad* se refiere al carácter único de las versiones de traducción producidas. En realidad, Bayer-Hohenwarter (2010: 93) admite que existe un cierto solapamiento entre la originalidad y la flexibilidad, puesto que un giro creativo será también original frente a la mera reproducción del texto origen. Y por último, la *fluidez* se concibe como la serie de características que apuntan a la capacidad del traductor para producir diferentes versiones de una unidad del texto origen de forma automática y con rapidez.

El modelo de dicha autora se completa mediante la definición de una serie de indicadores que actúan como marcadores reflejo de cada una de las dimensiones establecidas. Así por ejemplo, la flexibilidad incluye diferentes marcadores, como los giros creativos primarios, los giros secundarios, la fijación, los giros opcionales y otros procesos cognitivos que expresan fuerza creativa. Los *giros creativos primarios* incluyen las tres habilidades anteriormente mencionadas para añadir al mensaje transmitido por las unidades meta un nivel mayor de abstracción o de concreción, o simplemente para modificarlo de algún otro modo. Los *giros creativos secundarios* implican el uso de cualquier recurso retórico, partícula o elemento lingüístico adoptado exclusivamente en el texto meta para reproducir la función textual y cumplir con el encargo de traducción. La *fijación* actúa como un marcador en sentido contrario, puesto que es la ausencia de fijación la que constituye un signo de flexibilidad y realmente refleja la creatividad, mientras que la presencia de fijación normalmente pone de manifiesto los problemas del traductor para considerar cuestiones relevantes y conduce a un desperdicio de sus capacidades cognitivas. Los *giros opcionales* conducen a una versión «no literal» del texto meta que se aleja opcionalmente de la estructura lingüística del texto origen aun cuando existe la posibilidad de una traducción literal. Los *otros procesos cognitivos que expresan fuerza creativa* incluyen la imaginación (como la visualización escénica o acústica), las estrategias de búsqueda creativa (como la búsqueda de sinónimos), la capacidad para cuestionar el texto origen, el interés por la situación (como la intención de consultar a un cliente para conseguir información específica) y la comprensión creativa (como la capacidad para comprender las palabras en contexto en lugar de la creencia ciega en el diccionario).

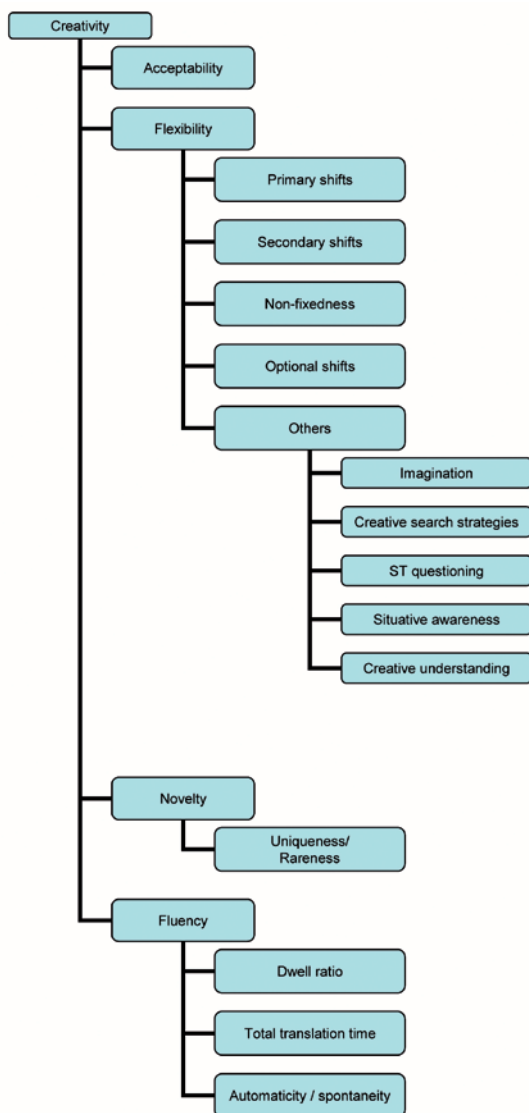
El principal marcador de la originalidad en el modelo de Bayer-Hohenwarter (2010) es la presencia de soluciones de traducción únicas o raras frente a las usadas comúnmente por el resto de traductores. La identificación de este marcador implica, por tanto, comparar diferentes versiones de traducción para determinar la que tiene el carácter de única.

La adecuación, al igual que la fijación, se define negativamente, de forma que es la ausencia de «errores de traducción» la que se considera como un marcador reflejo de la capacidad del traductor para evaluar la adecuación de los equivalentes de traducción. Estos «errores de traducción» no incluyen los errores debidos a una competencia deficiente en la L1 (como errores ortotipográficos o gramaticales).

La fluidez incluye tres marcadores que relejan la capacidad del traductor para generar una traducción y que son, a saber, el tiempo que un traductor se detiene en una unidad de análisis particular (*dwell ratio*), el tiempo total empleado en la traduc-

ción, y la automaticidad (como no se discute ni comenta una unidad y no se modifica la traducción final) y espontaneidad (por ejemplo, el traductor no logra encontrar la traducción adecuada, pero más tarde tiene un «arranque de genialidad»).

El siguiente esquema reproduce tanto las dimensiones de la creatividad como los diferentes marcadores en los que se ven reflejadas:



**Figura 2.** Dimensiones de creatividad y marcadores en el modelo de Bayer-Hohenwarter (2010: 98).



Bayer-Hohenwarter (2009, 2010) usa el modelo expuesto para investigar el desarrollo de la creatividad en alumnos de traducción y compararla con la creatividad de los traductores profesionales. Pero hasta la fecha no existen estudios empíricos que investiguen cómo fomentar la creatividad en el aula de traducción ni tampoco se han desarrollado propuestas didácticas para llevarlo a cabo. En el siguiente apartado se proponen una serie de actividades diseñadas para fomentar la creatividad en el aula de traducción a partir de las cuatro dimensiones de creatividad señaladas en el modelo aquí expuesto.

#### **4. Diseño de tareas específicas para potenciar la creatividad en la clase de traducción**

En el panorama actual, la creatividad también ha sido reivindicada como una habilidad central en el contexto educativo (Beghetto 2007; Lin 2011). El estímulo de la creatividad se ha asociado a un aumento de la motivación y a una mejora en el rendimiento académico de los alumnos, favoreciendo el pensamiento crítico y flexible (Treffinger & Selby 2008). Sin embargo, lamentablemente también se ha señalado el fracaso generalizado del sistema educativo en lo relativo a la promoción de la creatividad en el aula (Rojanapanich & Pimpa 2011). Incluso hoy en día, y a pesar de los esfuerzos por implantar nuevas tecnologías y métodos de aprendizaje, la enseñanza continúa demasiado orientada a la memorización y reproducción del conocimiento y se descuida el pensamiento crítico y original (Gonçalves i Fleith 2013). Estas carencias sugieren, sin duda, la necesidad de investigar nuevas formas de fomentar la expresión creativa, desarrollando métodos y programas adaptados a las necesidades concretas del aula y la materia a impartir.

En este sentido el presente trabajo propone el diseño de una serie de actividades orientadas a promover la creatividad en el aula de traducción. Las actividades se integran en el programa de la asignatura *Metodología y Práctica de la Traducción*, impartida en el segundo cuatrimestre del primer curso del Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Murcia. Los objetivos de las actividades propuestas se dirigen a potenciar los cuatro rasgos medulares de la creatividad según Bayer-Hohenwarter (2010): fluidez, adecuación, flexibilidad y originalidad. La mayoría son variaciones de actividades empleadas para fomentar la creatividad en el aula de forma general, pero los materiales, objetivos y procedimiento han sido adaptados a las necesidades concretas del alumnado de traducción. Por este motivo, estos cuatro rasgos de la creatividad quedan recogidos en dos bloques diferentes que pretenden fomentar (i) la fluidez y adecuación y (ii) la flexibilidad y originalidad, a partir de diez tareas concebidas para su aplicación al aula de traducción.

##### *Bloque I. Tareas orientadas a fomentar la fluidez y la adecuación del alumno*

###### *Tarea 1. Posibles parejas de equivalentes*

El profesor propone una palabra (preferiblemente polisémica, es decir, con varios significados) y entre toda la clase se traduce sucesivamente del inglés al

español y viceversa, para comprobar cuántas palabras diferentes se generan en cada lengua. Por ejemplo, *nice* (amable-kind-tipo-guy-tío-uncle-rendirse-surrender-entregarse-succumb-sucumbir); o elegante (*gracious-cortés-polite-educado-educated-culto*). En esta tarea caben todo tipo de palabras polisémicas como las inglesas *brown, double, good-looking, easy, good, crane, rock, bow, brush, creep, division, essence, flow, gap, hurdle, mass, rough, vessel*; o las españolas *elegante, extraordinario, problema, bravo, cubo, cruce, dado, dama, cielo, espíritu, frío, familiar, gama, serie, hombre, llama, fibra*. El objetivo es aportar una traducción diferente, aunque potencialmente posible en un contexto hipotético.

### *Tarea 2. Búsqueda de traducciones potenciales*

El profesor propone una palabra que entre todos se traduce al inglés o al español tantas veces como sea posible. Aunque puedan emplearse también en esta ocasión palabras polisémicas, son los hiperónimos, como *clothes* (ropa, pantalón, vestido, falda, jersey, abrigo, traje, chaqueta) o ser vivo (*men, woman, child, animal, plant*), los que ofrecen más posibilidades. En esta tarea, pueden emplearse tanto hiperónimos del inglés, como *vehicles, days, fruits, colors, family, mammals, sports, instruments, cereals, planets, insects, metals, electrical appliances, senses*, como hiperónimos del español, como *vivienda, lente, peces, flores, árboles, huesos, calzado, enfermedad, muebles, verduras, hortalizas, herramientas, moneda, metales, aves*. Al igual que la Tarea 1, el objetivo que se persigue con esta tarea consiste en generar el mayor número de traducciones diferentes y espontáneas de una misma palabra.

### *Tarea 3. La traducción en pocas palabras*

Se facilita al alumno un texto en inglés o en español y se le encarga una traducción que no exceda de la mitad de palabras que contiene el texto original. Se puede utilizar cualquier tipo de traducción subordinada, como la traducción turística, donde, en ocasiones, el espacio dedicado al texto queda limitado por la presencia de imágenes (como en un folleto turístico). Un ejemplo de encargo de traducción podría plantearse de la siguiente manera:

Un hotel recién remodelado prepara un folleto que se repartirá en una importante agencia de viajes española y con el que pretende atraer al mayor número de turistas posible. El folleto contendrá varias imágenes de esta remodelación así como de su paradisiaca situación, por lo que el espacio dedicado al texto queda limitado. El texto original contiene 210 palabras, pero te encargan una traducción al español que no exceda de las 130 palabras.

El objetivo de esta tarea consiste en buscar y emplear estrategias que permitan sintetizar y recoger los aspectos más importantes del texto.

### *Tarea 4. Trazando un plan de traducción*

El profesor presenta un término especializado dentro de un texto y pide a los alumnos que infieran, a partir del contexto y sin ayuda de diccionarios, glosarios

u otra herramienta, su significado. Pueden utilizarse términos procedentes de cualquier campo, como *marca* (turismo), *esclusa* (náutica), *camino terciario* (transporte), *ANOVA* (estadística), *currículo* (educación), *áncora* (relojería), *fac-símil* (periodismo), *carcinoma* (oncología), *fibrocemento* (arquitectura). El objetivo de esta tarea se focaliza en encontrar el modo de dar con fuentes viables y fiables de documentación que permitan desentrañar de forma inmediata y certera el significado de estos términos sin recurrir a las herramientas de las que dispone normalmente el alumno en clase.

#### *Tarea 5. Edición y detección de cambios*

El profesor propone a cada alumno editar la traducción de su compañero y llevar a cabo los cambios necesarios. Una vez completa la fase de edición, el alumno entrega su revisión para que éste detecte los cambios elaborados y exprese su acuerdo o desacuerdo con la decisión del compañero. Se puede elegir un texto que invite a una traducción más libre, como un texto periodístico, en el que el alumno pueda plasmar su propio idiolecto. El objetivo de esta tarea es doble: por una parte, reconocer y reflexionar sobre las posibilidades que ofrece la traducción y valorar las decisiones empleadas por otras personas; por otra parte, detectar las principales deficiencias en un tipo de traducción que requiere de soluciones más abiertas y espontáneas.

### *Bloque II. Tareas orientadas a fomentar la flexibilidad y la creatividad del alumno*

#### *Tarea 1. Soluciones de traducción creativas*

El profesor propone un problema de traducción concreto y cada alumno busca una posible solución. Acto seguido, se contrastan las diferentes soluciones a las que ha llegado cada alumno. Para esta tarea, puede plantearse desde una situación cómica o un chiste hasta un reto cultural o un juego de palabras, como el siguiente, extraído de la novela de John Marsden, *The Dead of the Night*:

«OK, go on, everyone have a go at me» he said, before I could get out more than half a sentence. «It seemed like a good idea at the time, that's all. If he had come looking for us, Lee and Ellie could have gone straight in and you guys'd now be kissing me on both cheeks and buying me beers.»

«We ought to be kicking you on both cheeks» Lee mumbled. «And you know which cheeks.»

El objetivo de esta tarea es buscar y proponer el mayor número de traducciones que además de creativas reproduzcan el efecto que se consigue con el texto original.

#### *Tarea 2. Una variante traductológica de la técnica del cadáver exquisito*

El profesor propone una serie de oraciones o texto cuya traducción requiera de un esfuerzo creativo. Esta tarea se realiza por pares, por lo que cada alumno empieza

a traducir una oración y otro ha de terminarla a partir del trabajo del primero. Una vez que han completado la tarea, se ponen en común las diferentes propuestas de todos los alumnos y se comprueba si hay soluciones parecidas. Esta tarea admite cualquier tipo de texto que plantee un reto creativo, como el siguiente extracto de la adaptación de la serie de Disney *Wizards of Waverly Place*, que introduce un juego de palabras (en negrita) difícil de trasladar al español:

«Guys, which is better for prom?» Justin lowered his arms to get a better look at the two jackets.

«Whoa!» Max cried, as Justin's face came into view.

«Ew!» Alex clapped her hand over her mouth in horror.

Justin couldn't believe how they were reacting to the jackets. They weren't *that* bad. «You guys can never agree on anything.»

«Yeah, but I think we pretty much agree *that's* the biggest zit we've ever seen.» Alex pointed to Justin's forehead.

«What zit?» he asked.

Max reached for the big silver serving spoon his father was holding and handed it to Justin to use as a mirror. Justin's eyes grew wide as he stared at his reflection. There it was. A huge, bright red pimple. Justin screamed. It was horrendous! It was the biggest zit he had ever seen in his life!

His mother hurried over to him. «**My baby has a zit como una montaña!**» She turned to Alex, who wasn't the best at understanding Spanish. «**That means 'like a mountain.'**»

En este caso, el profesor puede introducir el texto en el que se enmarca el reto para que el alumno pueda apreciar la importancia de mantener un juego de palabras que añade un tono humorístico a la escena en su conjunto. Un alumno propone una solución creativa para la primera parte del reto (*My baby has a zit como una montaña!*), mientras el compañero ha de buscar una alternativa que la complemente, al tiempo que mantiene el juego de palabras (*That means 'like a mountain'*). El objetivo de esta tarea es fomentar la flexibilidad y la capacidad para adaptarse a tareas ya especificadas.

### *Tarea 3. Búsqueda de un contexto de traducción adecuado*

El profesor propone una palabra en inglés y otra en español que no es su traducción y pide a los alumnos que inventen un contexto en el que pueda emplearse de traducción. El binomio debe guardar algún tipo de relación, que permita diferentes soluciones y no se convierta en un reto imposible, como los que plantean, por ejemplo, *grave-barril*; *poem-inspiración*; *bread-trabajo*; *milk-sangre*; *girl-guitarra*; *question mark-desconocimiento*; *ears-atención*. De esta manera, el objetivo que se persigue con esta tarea es crear diferentes contextos que, recreados a partir de la imaginación del alumno, puedan admitir las diferentes traducciones propuestas.

#### *Tarea 4. Ampliación del contexto de traducción*

El profesor proporciona una serie de oraciones en inglés y pide a los alumnos que las traduzcan y que a partir de ahí escriban un texto completo en español. Las oraciones han de estar diseñadas para fomentar el uso de soluciones creativas. Se pueden recrear, por ejemplo, situaciones que generen expectación o misterio, como la que plantea el siguiente extracto de *The Devil's Whisper*, de la escritora nipona Miyuki Miyabe:

Kazuko headed toward the station. Her friend Yoko Sugano had run out into the road in front of the car. She had appeared so suddenly that the driver had been unable to swerve to avoid her. Kazuko heard her friend's words in her head again. *I'm scared. Kazuko, these girls didn't commit suicide. There was somebody else. And now he is coming after me...* No there wasn't! Kazuko cut off the memory. Who could have done it, and how? You could kill someone, but you couldn't make them commit suicide. You just couldn't! But... Kazuko heard another pair of footsteps on the dark road. She turned around to look. A short distance away she saw a small human shadow. The light of a single street lamp shone behind it, and she couldn't see the face.

"Did I frighten you?" the shadow spoke. "I'm so sorry, I didn't mean to."

Kazuko stood still, staring at it as it drew closer.

El objetivo de esta tarea es, por un lado, buscar propuestas que completen la escena y, por otro, crear el mayor número de historias originales y creativas.

#### *Tarea 5. Búsqueda de soluciones creativas*

El profesor plantea al alumno que traduzca una serie de títulos de películas o libros o de slogans, atendiendo al propósito comercial. En este caso, puede proporcionarse algún tipo de material extra que ayude al alumno a tomar una decisión: una sinopsis, en el caso de la película o el libro; el objetivo comercial que persigue la compañía, en el caso del slogan publicitario. Por ejemplo, el texto de contraportada de un libro, como este de *Wizards of Waverly Place*, y cuyo reto queda plasmado en el título que el alumno deberá traducir aportando una solución ingeniosa.

#### **IN YOUR FACE!**

Look Who's Talking!

Justin is head over heels for Miranda, the new girl in his biology class. She's smart, beautiful, and has even asked him to be her date for the junior prom! Justin couldn't be more psyched—until he gets a gigantic blemish on his forehead. Alex tries to use some magical mojo to make it disappear, but the spell backfires and brings the zit to life instead! Will Justin be able to hide his talking pimple from Miranda and avoid a *bumpy* situation?

El objetivo de esta tarea consiste en valorar todas las propuestas creativas y elegir la más acertada y la que mejor responda al propósito específico.

Las tareas aquí propuestas no constituyen un inventario exhaustivo de actividades. Se trata, más bien, de una propuesta concreta y flexible, que cualquier

docente puede modificar y adaptar a las necesidades concretas de su alumnado y contexto didáctico particular.

## 5. Conclusiones

En un mercado guiado por los principios de la mercadotecnia y la competitividad, en el que el deseo de triunfar y alcanzar la excelencia profesional se han convertido en objetivos prioritarios, la creatividad se ha revelado como un arma poderosa para el profesional actual. Así pues, si queremos formar profesionales competitivos y capaces de desempeñar con éxito un puesto de trabajo, es necesario que los docentes incorporemos en los programas de nuestras asignaturas actividades diseñadas para fomentar y estimular las fortalezas y capacidades necesarias para asegurar el éxito profesional. Este trabajo se ha centrado en la creatividad como una de las habilidades esenciales para estimular el avance científico y social, pero, en realidad, existe todo un amplio elenco de habilidades relacionadas con diferentes aspectos de la personalidad que forman parte del aprendizaje afectivo y social, y que podrían, sin duda, aplicarse en el aula para explotar de una manera más eficaz el potencial de aprendizaje de nuestros alumnos.

Las tareas aquí propuestas constituyen el primer paso de un proyecto de investigación, que tiene como objetivo la medición empírica del impacto que estas tareas pueden ejercer en la capacidad del alumnado de traducción e interpretación para producir traducciones de mayor calidad y desarrollar profesionales más flexibles y con una mayor habilidad para adaptarse al mercado de trabajo. Una de las mayores dificultades de dicho proyecto reside precisamente en la medición objetiva de un fenómeno tan complejo y pluridimensional como el constructo de creatividad. Por este motivo, teniendo en cuenta la dificultad para demostrar empíricamente que las tareas expuestas fomentan la creatividad, en el presente trabajo la mayoría de las tareas propuestas son variaciones de actividades aplicadas previamente en el contexto educativo para fomentar la creatividad de los discentes. A pesar de las dificultades, los estudios existentes sugieren que el impacto que esta dimensión puede alcanzar en el proceso de aprendizaje merece ahondar en su investigación.

El contexto educativo español se enfrenta actualmente a serios problemas de masificación y escasez de recursos y, como consecuencia, tiene aún un largo camino que recorrer para adaptarse a un tipo de formación más personalizada y centrada en el potencial personal y emocional de los distintos tipos de alumnos que pueblan sus aulas. No obstante, en los últimos años nuestros centros han comenzado ya un proceso de adaptación hacia una formación basada en el establecimiento de objetivos y el desarrollo de competencias que constituye, sin duda, un primer paso firme para alcanzar la meta de un profesional más competitivo y con una mayor capacidad para adaptarse a las demandas del mercado de trabajo. Las ideas expuestas en el presente trabajo sugieren como segundo paso de dicho proceso el fomento de fortalezas como la creatividad, y de las habilidades asociadas a la misma, como la fluidez, adecuación, flexibilidad y originalidad. Todas ellas nos ayudan a distinguir al individuo de la masa colectiva,

potenciando sus fortalezas afectivas y fomentando sus capacidades sociales y profesionales.

### Referencias bibliográficas

- BAYER-HOHENWARTER, G. (2009). «Translational creativity: how to measure the unmeasurable». En: GÖPFERICH, S.; JAKOBSEN, A. L.; MEES, I. M. (ed.). *Behind the Mind: Methods, Models and Results in Translation Process Research*. Copenhagen: Samfundslitteratur, pp. 39-59. (Copenhagen Studies in Language; 37)
- (2010). «Comparing translational creativity scores of students and professionals: flexible problem-solving and/or fluent routine behaviour?». En: GÖPFERICH, S.; ALVES, F.; MEES, I. M. (ed.). *New Approaches in Translation Process Research*. Copenhagen: Samfundslitteratur, pp. 83-111.
- BEGHETTO, R. A. (2007). «Does creativity have a place in classroom discussions? Prospective teachers' response preferences». *Thinking Skills and Creativity*, 2, pp. 1-9.
- CHAUME VARELA, F. (1998). «Textual Constraints and the Translator's Creativity in Dubbing». En: BEYLARD-OZEROFF, A.; KRÁLOVÁ, J.; MOSER-MERCER, B. (ed.). *Translator's Strategies and Creativity*. Ámsterdam, Filadelfia: John Benjamins, pp. 15-22.
- CORBALÁN BERNA, J.; LIMIÑANA GRAS, M. (2010). «El genio en una botella. El test CREA, las preguntas y la creatividad». Introducción al monográfico «El test CREA, inteligencia creativa». *Anales de Psicología*, 26, 2, pp. 197-205.
- DANCETTE, J. [et al.] (2007) «Axes et critères de la créativité en traduction». *Meta*, 52, 1, pp. 108-122.
- DURIEUX, C. (1991). «Liberté et créativité en traduction technique». En: LEDERER, M.; ISRAEL, F. (ed.). *La liberté en traduction. Actes du colloque international* celebrado en E.S.I.T. París: Didier Erudition, pp. 169-179.
- FONTCUBERTA GEL, J. (1997). «Creatividad en la traducción audiovisual». En: FERNÁNDEZ NISTAL, P.; BRAVO GOZALO, J. M. (ed.). *Aproximaciones a los Estudios de Traducción*. Valladolid: Servicio de Apoyo a la Enseñanza, pp. 217-230.
- GONÇALVES, F. C.; FLEITH, D. S. (2013). «Creatividad en el aula: percepciones de alumnos superdotados y no-superdotados». *Revista de Psicología*, 31, 1.
- GUILFORD, J. P. (1950). «Creativity». *American Psychologist*, 5, pp. 444-454.
- HUBSCHER-DAVIDSON, S. (2009). «Personal Diversity and Diverse Personalities in Translation: a Study of Individual Differences». *Perspectives: Studies in Translatology*, 17, 3, pp. 175-192.
- (en prensa, 2014). «Emotional Intelligence and Translation Studies: A New Bridge». *Meta: Translator's Journal*, 58, 2.
- JETMAROVÁ, Z. (1998). «Literalness as an Overall Strategy for Translating Advertisements in the Czech Republic». En: BEYLARD-OZEROFF, A.; KRÁLOVÁ, J.; MOSER-MERCER, B. (ed.). *Translator's Strategies and Creativity. Selected papers from the 9th international conference on translation and interpreting*. (Praga, septiembre 1995). Ámsterdam, Filadelfia: John Benjamins, pp. 97-10.
- KENNY, D. (2000). «Lexical Hide-and-Seek: Looking for Creativity in a Parallel Corpus». En: OLOHAN, M. (ed.). *Intercultural faultlines: textual and cognitive aspects. Research models in translation studies*. Vol. 1. Manchester: St. Jerome, pp. 93-104.
- (2006). «Creativity in translation: opening up the corpus-based approach». En: KEMBLE, I.; O'SULLIVAN, C. (ed.). *Proceedings of the Conference held on 12th November 2005 in Portsmouth*. Portsmouth: University of Portsmouth, pp. 72-81.

- (1991). «Creativity in the Translation Process: Empirical Approaches». En: LEUVEN-ZWART, K. M. van; NAAIKENS, T. (ed.). *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies. Approaches to translation studies 9*. Amsterdam, Atlanta: Rodopi, pp. 91-101.
- (1993). CHRISTIAN SCHMITT, H. «Neue Methoden der Sprachmittlung». *Target*, 5, 1, pp. 107-110.
- (1997). «Comprehension processes and translation. A think-aloud protocol (TAP study)». En: SNELL-HORNBY, M.; JETTAROVÁ, Z.; KAINDL, K. (ed.). *Translation as Intercultural Communication: Selected papers from the EST Congress. Praga*, 239.
- (1998). «Kreativität». En: M. SNELL-HORNBY, M.; HÖNIG, H. G.; KUSSMAUL, P. [et al.] (ed.). *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg, pp. 178-180.
- (1999). «Die Übersetzung als kreatives Produkt». En: GIL, A; HALLER, J; STEINER, E. [et al.] (ed.). *Modelle der Translation. Grundlagen für Methodik, Bewertung, Computermodellierung*. Frankfurt: Peter Lang, pp. 177-189.
- (2000a). «Kreatives Übersetzen». *Studien zur Translation*, 10. Tübingen: Stauffenburg.
- (2000b). «A Cognitive Framework for Looking at Creative Mental Processes». En: OLOHAN, M. (ed.). *Intercultural Faultlines. Research Models in Translation Studies I: Textual and Cognitive Aspects*. Manchester: St. Jerome, pp. 57-72.
- (2000c). «Types of creative translating. En: CHESTERMAN, A.; GALLARDO SAN SALVADOR, N.; GAMBIER, Y. (ed.). *Translation in Context*. Amsterdam, Filadelfia: John Benjamins, pp. 117-126.
- (2004). «Translation als kreativer Prozess – ein kognitionslinguistischer Erklärungsversuch. En: ZYBATOW, L. N. (ed.). *Translation in der globalen Welt und neue Wege in der Sprach- und Übersetzerausbildung*. Frankfurt: Peter Lang, pp. 93-116.
- (2005). «Translation through visualization». *Meta*, 50, 2, pp. 378-391.
- (2007a). «Kreatives Übersetzen». *Studien zur Translation*, vol. 10. Tübingen: Stauffenburg.
- (2007b). *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.
- LEE-JAHNKE, H. (2005). «Unterrichts- und Evaluierungsmethoden zur Förderung des kreativen Übersetzens». *Lebende Sprachen*, 50, 3, p. 125-132.
- LÓPEZ MARTÍNEZ, O.; NAVARRO LOZANO, J. (2010). «Rasgos de personalidad y desarrollo de la creatividad». *Anales de psicología*, 26, pp. 151-158.
- LIN, Y-S. (2011). «Fostering creativity through education – a conceptual framework of creative pedagogy». *Creative Education*, 3, pp. 149-155.
- MACKENZIE, R. (1998). «Creative Problem-Solving and Translator Training». En: BEYLARD-OZEROFF, A.; KRÁLOVÁ, J.; MOSER-MERCER, B. (ed.). *Translator's Strategies and Creativity. Selected papers from the 9th international conference on translation and interpreting*. Amsterdam, Filadelfia: John Benjamins, pp. 201-206.
- NIDA, E. A. (1998). «Translators' Creativity versus Sociolinguistic Constraints». En: BEYLARD-OZEROFF, A.; KRÁLOVÁ, J.; MOSER-MERCER, B. (ed.). *Translator's Strategies and Creativity. Selected papers from the 9th international conference on translation and interpreting*. (Praga, septiembre 1995). Amsterdam, Filadelfia: John Benjamins, pp. 127-136.
- NORD, C. (2005). «Kreativität und Methode – spannende oder gespannte Beziehung?». *Lebende Sprachen*, 50, 3, pp. 137-141.
- POMMER, S. E. (2008). «No creativity in legal translation?». *Babel*, 54, 4, pp. 355-368.
- QUILLARD, G. (1998). «Translating Advertisements and Creativity». En: BEYLARD-OZEROFF, A.; KRÁLOVÁ, J.; MOSER-MERCER, B. (ed.). *Translator's Strategies and Creativity. Selected papers from the 9th international conference on translation and*



- interpreting*. (Praga, septiembre 1995). Ámsterdam, Filadelfia: John Benjamins, pp. 23-31.
- RODRÍGUEZ ESTRADA, M. (2005). *Manual de creatividad. Los procesos psíquicos del desarrollo*. Alcalá de Guadaíra (Sevilla): Editorial MAD.
- ROGERS, M. (2011). «LSP Translation and Creativity». *SYNAPS - A Journal of Professional Communication*, 26, pp. 42-47.
- ROJANAPANICH, P.; PIMPA, N. (2011). «Creative education, globalization and social imaginary». *Creative Education*, 2, pp. 327-332.
- SCHMITT, P. A. (2005). *Grenzen der Kreativität. Lebende Sprachen*. 50, 3, pp. 104-111.
- THOMÄ, S. (2003). *Creativity in Translation. An Interdisciplinary Approach*. Tesis doctoral. Salzburg: University of Salzburg.
- TREFFINGER, D.; SELBY, E. C. (2008). «Comprendiendo y desarrollando la creatividad: Una aproximación práctica». *Revista de Psicología*, 1, pp. 7-21.

### *Recursos para las actividades*

- ALEXANDER, H. (2008). *In Your Face. Wizards of Waverly Place*. Book 3. Disney Press: Nueva York.
- MARSDEN, J. (2006). *The Dead of the Night*. The Tomorrow Series 2. Scholastic Paperbacks: Nueva York.
- MIYABE, M. (2010). *The Devil's Whisper*. Kondansha: Nueva York.